



Maison Basque de Bordeaux

agur

2013ko urtarrila
janvier 2013
N° 319
Zbk 319
60garren urtea
60° année

Aurkitu, ikasi, bizi Eskual Kultura Bordelen
Découvrir, apprendre, vivre la culture basque à Bordeaux

LEHEN HITZA

MOT DU PRÉSIDENT

Depuis que les travaux de rénovation ont débuté, des adhérents viennent régulièrement voir leur évolution, notamment des "Anciens" qui, connaissant l'Eskual Etxe depuis longtemps, voire depuis ses débuts, mesurent les changements.

Si les compliments ne manquent pas – ce qui est toujours appréciable – parfois c'est la surprise, comme celle de cet "Ancien" découvrant la salle de l'étage, prête pour les travaux, vidée, entre autres, de la grande bibliothèque. Mais il nous rassura aussitôt en exprimant son contentement de voir *Bordeleko Eskual Etxea* ainsi rénovée.

Ainsi donc, à l'heure où j'écris ce *Lehen Hitza*, la salle de réunion et le salon sont en passe d'être terminés : l'ancienne plonge est méconnaissable et la salle de réunion totalement rénovée. Et lorsque ce numéro d'*Agur* paraîtra, la 1^{ère} phase de la rénovation du rez-de-chaussée sera sur le point de débuter.

Bien sûr, tout cela demande beaucoup de temps et d'énergie. Jean-Marc Goyhénèche, notre pilote des travaux, et Anne-Marie Pédoussaut, son adjointe, le savent mieux que quiconque : rendez-vous pour établir des devis, réunions de chantier, appels téléphoniques, avenants aux contrats, achat et livraison de matériel, et aussi participation aux travaux proprement dits, aux côtés, entre autres, de notre électricien attitré, i.e. Frantxoa Urrutiaguer.

Ce dossier est donc très lourd à gérer, et je leur sais gré de l'avoir pris à bras-le-corps. Mais il est également primordial. Et même s'il n'est pas toujours facile de voir une maison que l'on fréquente depuis longtemps changer, des meubles que l'on a connus de tout temps disparaître, les "Anciens" que je citais plus haut ne s'y sont pas trompés : les travaux de rénovation de nos locaux sont un des éléments clés pour la pérennité de notre association. L'objectif est en effet de donner à celle-ci les moyens d'aller de l'avant, en la modernisant, en l'adaptant aux normes et besoins actuels, tout en favorisant la convivialité et en mettant en valeur le patrimoine que représente l'*Eskual Etxe*.

Souhaitant à toutes et à tous une excellente année 2013, je vous donne donc rendez-vous dans notre *Eskual Etxe* (quasiment) rénovée et prête à accueillir activités et événements, et ce, dans de bonnes conditions, alliant ergonomie et convivialité !



B. Beloqui

Berriztatzeko obrak hasiz geroztik, kideak usu etortzen zauzku kanbiamenduen ikusterat. Heien artean, "Aspaldikoak" ditugu; heiek, Eskual Etxea aspaldidanik ezagutzen baitute, kanbiamenduak neurtzen ahal dituzte.

Gehienetan konplimentuak errezebitzen baditugu -eta beti atsegingarria da-, batzuetan ezustekoa dugu ikusten, aspaldiko kide harekin bezala, lehenbiziko estaiako gela ikusi zuenean, obrak hasteko gisan prestatua, besteak beste liburutegi handia kanporaturik. Bainan fite erran zaukun nola kontent zen Bordeleko Eskual Etxea hola berriztaturik ikusiz.

Hala bada, Lehen Hitza hau izkiriatzen ari nizala, biltzar-gela eta egon-gelaren obrak bukatzen ari zauzku: "baxera-gela" ohia ez duzue ezagutuko, eta biltzar-gela osoki berriztatua dugu. Eta Agurreko zenbaki hau argitaraziko deneko, behereko gelarenak hasteko zorian izanen ditugu.

Jakina, horrek guziak denbora eta indar ainitz eskatzen ditu. Jean-Marc Goyhénèche, obretako aintzinatzaile paregabeak, bai eta Anne-Marie Pédoussaut bere laguntzaileak ezin hobeki badakite hori: aintzinkontuen eginarazteko hitz-orduak, obra-bilkurak, telefono-ukaldiak, tratuen kanbiamenduak, materialak erosi eta ekarri Eskual Etxeraino, eta obretan parte-hartu, besteak beste, Frantxoa Urrutiaguer gure elektriziarrekin batera.

Beraz, obren kudeatzea lan pisugarria dugu – eta Jean-Marc eta Anne-Marie eskertzen ditut lan horri loturik –, pisugarria baita ere baitezpadakoa. Bistan dena, etxe batean aspaldidanik ibiltzen zirelarik, horren kanbiatzen ikustea, betidanik hor zauden altzariak joaiten ikustea zaila da. Bainan gorago aipatzen nituen "Aspaldikoek" berek argi daukate: berriztatzeko obrak gure elkartearen iraunpeneko gakoetarik bat ditugu. Eta helburua hauxe dugu: aintzina joaiteko ahala eman gure elkarteari. Nola? Etxea modernizatuz, gaurko legeak eta beharrer egokitzuz, eta denbora berean, ondarea baita, Eskual Etxea baliarazi.

2013 urte on bat desiratuz, hitz-ordu emaiten dauzuet (abantxu) berriztatua den Etxean, sailak eta ekitaldien errezebitzeko prestatuturik, ergonomia eta goxotasunezko baldintza ezin hobetan!

David Mugica

Erran zaharra

PROVERBE

Begira ezak etxea..., begiraturen hai etxeak

Traduction littérale :

Veille sur la maison et la maison veillera sur toi.



64430 LES ALDUDES

Tél. 05 59 37 56 11 - Fax 05 59 37 55 01

Retrouvez

nos plateaux de salaisons,
jambons, foie gras,
et nos plats cuisinés du Pays Basque

**BOUTIQUE
PIERRE OTEIZA**

77, rue Condillac - 33000 Bordeaux

Tél./Fax : 05 56 52 38 76

www.pierreoteiza.com



EZTIGAR

Cidre et Jus de Pomme du Pays Basque



Enfin des vrais

GATEAUX BASQUES

près de chez vous

Fabrication **ARTISANALE**

(recette familiale depuis 1966)



EGIZU BAZKARI
Bon appétit

DU LUNDI AU SAMEDI

de 9h à 13h30
et de 15h30 à 19h30

LE DIMANCHE
ET JOURS FÉRIÉS
de 9h à 13h30

Tarif préférentiel pour Euskaldunen biltzarra

Pour bénéficier de ce tarif,
venez avec la carte ESKUAL ETXEA

26, av. de la Marne - Mondesir
33700 MERIGNAC - Tél. 05 56 24 70 79

EGUTeGiA CALENDRIER

urtarila 6 janvier	eguna journée	HAURREN EGUBERRIA ETA ADINEKOEN BAZKARIA Noël des enfants et repas des Anciens	
urtarila 27 janvier	eguna journée	BILTZAR OROKORRA Assemblée Générale	(ikusi ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
otsaila 17 février	eguna journée	MUS TXAPELKETA Tournoi de mus	(ikusi ondoko iragarpena) (voir annonce ci-après)
martxo 17 mars	eguna journée	ODOLKIAREN BAZKARIA Repas du boudin et conférence	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)
apirila 21 avril	eguna journée	ESKUAL EGUNA Journée basque	(xehetasunak hurrengo zenbakian) (détails dans le prochain n°)

Biltzar nagusia - Assemblée générale

Bordeleko Eskual Etxea

2013ko urtarrilaren 27a igandea - Dimanche 27 janvier 2013

10 h 30 : assemblée générale

12 h : repas

10:30etan: biltzar nagusia

12etan: bazkaria

Menu

Aza salda

Herriko entsalada

Confit de canard, marrons, frites

Ardi gasna

Gratinée de fruits

Prezioa: 24 €, bazkalaurreko, kafe,
bazkalondoko eta ardoekin.

Izen-emaiteak urtarrilaren 18atik 24arat
Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (janaldiko
orduak); francis.zugasti@eskualetxea.org edo
Maguy Revardel 05 56 50 63 54 (janaldiko
orduak); maguy.revardel@eskualetxea.org

Menu
Garbure
Aumonière de saumon
Confit de canard, marrons, frites
Ardi gasna
Gratinée de fruits

Prix : 24 €, apéritif, café, digestif et vin compris.

Inscriptions du 18 au 24 janvier auprès de
Francis Zugasti 05 56 36 05 34 (HR) ;
francis.zugasti@eskualetxea.org ou de Maguy Revardel
05 56 50 63 54 (HR) ;
maguy.revardel@eskualetxea.org

Tournoi de mus - Mus txapelketa

Urtero bezala, Bordeleko Eskual Etxeak
Frantziako txapelketa nagusiaren
finalerako sailkatua izango den
Girondeko ekipoa izendatuko du.

Horretarako, mus txapelketa antolatuko
da Eskual Etxean, otsailaren 17a,
goizeko 8ak eta erditik aintzina.
Bazkaria hartzeko aukera izango da, 13
eurotan, euskal giro ederrean.

Berria zabaldu eta izena eman (taldeka
edo bakaraka): Gratien Bordağaray-ri
(06 21 54 00 63) edo Maguy eta Jacques
Revardel-i (05 56 50 63 54).

Entrenatzeko, "On joue au mus à
Pessac" elkartearekin harremanetan jar
zaitezke. Hurrengo datak urtarrilaren
4a eta otsailaren 1a izango dira, ostiral
gauarekin (ikus 12.orrialde).

Kontaktua: Frédéric Camino: 05 56 36
33 69 (etxea) edo 05 57 57 73 72
(bulegoa) edo 06 04 46 49 88.

Comme chaque année, Bordeleko Eskual
Etxea organise le tournoi de mus qui
désignera l'équipe championne de Gironde et
qui sera ainsi qualifiée pour la grande finale
du championnat de France.

Ce tournoi aura lieu le dimanche 17 février à
partir de 8h 30 à l'Eskual Etxe. Un repas sera
servi sur place le midi dans une ambiance
conviviale pour un prix d'environ 13 €.

Parlez-en autour de vous, inscrivez-vous par
équipe ou individuellement auprès de
Gratien Bordağaray (06 21 54 00 63) ou
Maguy et Jacques Revardel (05 56 50 63 54).
Pour vous entraîner, vous pouvez rejoindre
l'association "On joue au mus à Pessac"
certains vendredis soir (prochaines dates :
4 janvier et 1^{er} février 2013 [lire en page 12]).
Pour cela, contacter Frédéric Camino : 05 56
36 33 69 (dom.) ou 05 57 57 73 72 (bur.) ou
06 04 46 49 88.

Don Atahualpa raconté par Manuel Urtizberea et Jacques Dugène Don Atahualpa Manuel Urtizbereak eta Jacques Dugenek kondaturik

Han zen bat

Le jeudi 18 octobre 2012, à 19 h, l'*Eskual Etxe* de Bordeaux a reçu Manuel Urtizberea, auteur du très bel ouvrage publié en 2011 aux Editions Atlantica *Don Atahualpa, la voix argentine de tout un continent*.

Avec Jacques Dugène, son compagnon d'aventures, Manuel nous a offert un aperçu du personnage Atahualpa Yupanqui (né Hector Roberto Chavero Aramburu, 1908-1992, dans la pampa argentine, d'un père quechua et d'une mère basque) et de son œuvre : la soirée a été ponctuée d'anecdotes, de dialogues entre les deux amis de longue date et bien sûr d'envolées musicales, soit par Manuel lui-même soit via des enregistrements nous livrant la voix mystérieuse d'Atahualpa Yupanqui.

Le public, venu en nombre et d'horizons divers, comme par exemple les amis Chiliens de Manuel, a été conquis et la soirée s'est terminée par un buffet – on ne peut plus copieux – préparé comme d'habitude par notre maître cuisinier Francis Zugasti, buffet animé par un ensemble composé de choristes de *Bestalariak*, de Manuel et de ses amis sud-américains.



D. Mugica



D. Mugica



D. Mugica

2012ko urriaren 18an, ostegunarekin, 19:00etan, Bordeleko Eskual Etxeak Manuel Urtizbereari egin zakon ongi etorria, gaia haxe ginuen: 2011an Editions Atlantican argitaratu Don Atahualpa, la voix argentine de tout un continent liburua.

Jacques Dugène, aspaldiko lagunarekin, Manuelek Atahualpa Yupanqui presentatu zaukun, pertsonaia eta obra: Hector Roberto Chavero Aramburu (1908-1992) Atahualpa Yupanquiren izenaren pean ezaguna mundu zabalean. Argentinako panpan sorturik, aita ketxu indiarra, ama euskalduna, Latino-amerikar herri-kantaren pertsonaia munta handikoa.

Denetarik eman zaukuten bi adiskide minek: anekdotak, elkarrizketak, musikaldiak, bai Manuelek berak emanak kantuz eta gitarraz, bai Atahualpa Yupanquiren botz misteriotsua ofreitzen zauzkuten grabaketen bidez.

Eta jendeak, alde diferentetatik jinak, etsen-pluz Manuelen adiskide txileñoak, loriaturik zauden; eta gaualdia Francis Zugastik betiko koziner maisuak prestatua zaukun bufetarekin finitu ginuen, Bestalari batzuek eta Hegoamerikako adiskideek alaiturik.

SIDRERIA OLA KE TAL

RESTO / BAR TAPAS

Quai Armand Lalande • Hangar G2 • 33300 BORDEAUX
Tél. 05 56 04 04 44 • fax 05 56 50 24 07 • www.olaketal.fr



Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

Chers Père et Mère - "Aita eta Ama maiteak"

David Mugica

En ce dimanche 25 novembre, après le délicieux repas concocté par notre chef Francis (aidé de ses auxiliaires habituelles et dévouées), servi par une équipe dynamique, et, bien sûr, animé de quelques chants, c'était l'heure pour la quarantaine de convives et la quinzaine de personnes arrivées après le digestif de s'installer pour le spectacle "Chers Père et Mère". Ce spectacle était proposé par trois artistes, Michel Etxecopar le Souletin, Jean-Christian Irigoyen le Bas-navarrais et Cécile Tison la Landaise.



D. Mugica



J.-J. Hourcade



D. Mugica



D. Mugica



J.-J. Hourcade



D. Mugica



J.-J. Hourcade

Azaroaren 25ean, igandearekin, baginuen hasteko Francisek koziner nagusiak, betiko andereek lagundurik, eginiko bazkaria; bistan dena, kantu batzuk eman ziren horren alaitzeko. Gero, 40 bazkaltiarak eta bazkariaren ondotik arribatu 15 pertsonak jarri ziren "Aita eta Ama maiteak" ikusgarria zela eta, Michel Etxecopar xiberotarrak, Jean-Christian Irigoyen base-nafartarrak eta Cécile Tison landesak proposaturik.

"Aita eta Ama maiteak" hola hasten ziren usu gutunak Argentinako euskaldunek etxondokoer berri emaiten zutelarik... Gutun horietako batzuk irakurri zauzkuten hiru artistek, euskaraz edo frantsesez, musikaz lagundurik, akordeoiaz Jean-Christianekin, kontrabaxuaz, txistuz edo ttunttunez Mixelekin, azken tresna horrek soinu misteriotsua, erdiarokotsua, kasik xarmagarria.

Gutun hunkigarriak hauekin, zoinetan irria eta nigarra ez diren sekulan elgarretarik urrun, artistek emigranteen bizi momentu batzuk biziartzen gituzte; eta gutun horiek, araz nahigabetarik, bai malenkonia bai herrimina dariote, ez dakitelakotz ere hea beren Herria berriz ikusiko duten. Bizia Euskal Herrian edo familiaren osagarriari buruzko galde xingle-xingleek, dena ongi doala adierazi nahi duten erranaldiek, balio ttipiko hitz horiek ere jakiterat emaiten dute Itsas handiaz bestaldeko biziari adaptazioa ez dela hain errea.

Poeten hitzak, lehenagoko eta oraiko musikak eta kantuak, hori guzia lagun, "Aita eta Ama maiteak" ikusgarria hauxe dugu: atzoko Euskal Herria eta gaurkoa, hango Euskal Herria eta hemengoaren arteko zubi poetiko bat, bai eta ere edozoin herritako migranteen biziari buruzko begirada goxo bat.

"Chers Père et Mère" : c'est ainsi que commençaient souvent les lettres des émigrants d'Argentine adressées à leur famille... Ce sont quelques-unes de ces lettres dont les trois artistes nous firent la lecture, en basque ou en français, parfois accompagnées en musique, par Jean-Christian à l'accordéon, par Michel à la contrebasse, au txistu ou au ttuntun à cordes, d'où s'échappe un son quasi médiéval, mystérieux, presque envoûtant.

A travers la lecture d'extraits émouvants de lettres où le rire n'est jamais très loin des larmes, ils nous firent donc partager ces extraits de vie relatés par ces émigrants, et d'où s'échappent, peut-être malgré

eux, mélancolie et nostalgie d'un pays dont ils ne savent pas s'ils le reverront un jour. Même les questions toutes simples sur la santé de la famille, de la vie au Pays, même les phrases toutes faites pour rassurer et dire que tout va bien, même ces mots qui n'ont l'air de rien montrent que, au fond, l'adaptation à la vie de l'autre côté de l'océan n'est pas si facile.

Entre paroles de poètes, musiques et chants d'hier et d'aujourd'hui, "Chers Père et Mère" est à la fois un pont poétique entre le Pays Basque d'hier, d'aujourd'hui, d'ici et de là-bas, mais au-delà, un regard délicat sur la vie des migrants de tous pays.

La Maison basque de Bordeaux et Ongi Etorri main dans la main Bordeleko Eskual Etxea eta Ongi Etorri eskuz esku

David Mugica

Omasainduko bakantzak aintzintxago, Piarres Trounday eta Dominique Lecuona jin zitzauzkun Ongi Etorri elkartean euskarazko kurtsoen muntatzeko xedea batzutela: bazuzten bi zailtasun, lehenbizikoa erakasle baten atxemaitea, bigarrena haren pagatzea.

Atsegin dugu jakinaraztea Bordeleko Eskual Etxeak laguntza ekarri ahal izan diela: hala bada, azaroaren

14ean, bi elkarteen arteko hitzarmen bat izenpetua dugu, kurtsoen antolaketaren baldintzak ofizializatzen dituena. Haurrak Eskuaraz adarraren animatzaileetarik bat den Julen Etcheberrek ditu kurtsoak emanen Ongi Etorriko 15 ikasleer.

Agian Ongi Etorrirendako berria den aktibitate hunek luzaz iraunen du!

Comme le dit lui-même très souvent le président d'Ongi Etorri Piarres Trounday, Ongi Etorri est la petite sœur de notre association. Petite certes, mais qui s'efforce d'être dynamique.

C'est ainsi que peu de temps avant les vacances de la Toussaint, Piarres Trounday et Dominique Lecuona nous firent part de la volonté d'Ongi Etorri de mettre en place des cours de langue basque à Ambarès, le premier obstacle étant de trouver un professeur et le second de le rémunérer.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que Bordeleko Eskual Etxea a pu les aider dans cette démarche : le 14 novembre, une convention a ainsi été signée entre nos deux associations, officialisant les modalités de la mise en place de ces cours. C'est Julen Etcheber, l'un des animateurs de la section Haurrak Eskuaraz, qui s'occupera du groupe de 15 élèves d'Ongi Etorri.

Souhaitons que cette activité nouvelle pour Ongi Etorri s'inscrive dans la durée !



De gauche à droite / eskerretik eskuinera: Julen Etcheber, Piarres Trounday, Dominique Lecuona, David Mugica

Dans un autre registre, c'est Ongi Etorri qui invite la Maison Basque sur les ondes d'O2 radio pour l'émission ... Irrintzina (souvenir, souvenir !). Le jeudi avant la journée des Lettres des Amériques, Piarres et moi avons donc fait l'émission ensemble, ainsi que ça nous est déjà arrivé pour Euskal Irratiak (les radios basques). Après l'intervention de Maurice Domercq depuis Hasparren, il y eut au menu d'une part les cours d'euskara à Ongi Etorri et, d'autre part, une présentation de notre association, de ses activités et de ses rendez-vous. Rendez-vous est déjà pris pour une prochaine émission en commun !

Beste arlo batetan, Ongi Etorri du gomiatu Eskual Etxea O2 irriratir Irrintzina emanaldian parte-hartzeko (zer orroitzapenak!). Hala bada, Ameriketako Letrak aintzineko ostegunean, Piarres eta biek egin ginuen emanaldia elgarrekin, Euskal Irratiendako egin bezala. Hazparnetik ari zen Maurice Domercqen ondotik, hauxe ukan ginuen egitaraua: alde batetik Ongi Etorriren kurtsoak, bestaldetik, gure elkartearen aurkezpena, bere sailak eta ekitaldiak. Jadanik hartu dugu hitzordua beste emanaldirako!

Makila Kafé

RESTAURANT - BAR - LOUNGE

Cuisine Basque & Espagnole

Terrasse sur les bords de Garonne

ouvert 7/7 de 10h à 2h du matin - Service continu

Le Vestiaire

Bar lounge, tapas,
DJ résident, soirées à thèmes



une seule adresse :

Hangar 17 - Quai de Bacalan - BORDEAUX - Tram B arrêt Les Hangars

05 57 87 33 21 - contact@makilakafe.com - www.makilakafe.com



La maison
de Marine

Linge de maison de tradition
Qualité "Grand teint"

La maison de Marine vous accueille également dans sa boutique du

21, rue Vital Carles à BORDEAUX

Lundi et mercredi de 14h à 18h • Mardi et jeudi de 10h à 18h45
Vendredi et samedi de 10h à 19h

Euskara et sociolinguistique

D'après le site de l'Institut Culturel Basque / *Euskal Kultura Institutuzioa gunea*

La sociolinguistique étudie le fonctionnement des langues dans la société.

Plusieurs chapitres : la démolinguistique rend compte de la démographie des locuteurs. La jurilinguistique décrit le statut légal des différentes langues. L'aménagement linguistique est l'organisation des langues quand il y en a plusieurs sur le même territoire. La politique linguistique est l'intervention du pouvoir public dans cette organisation.

La revitalisation des langues en difficulté

La coexistence des langues provoque des conflits au point que certaines langues, comme le basque, sont menacées dans leur développement et même leur survie.

Quand la transmission intergénérationnelle d'une langue ne se fait pas de manière naturelle, le pouvoir public doit intervenir pour inverser la tendance.

C'est le processus RLS (reversing language shift) décrit par Joshua Fishman, "l'inversion du glissement linguistique". Sanchez Carrion "Txepetx" a appliqué la théorie à la langue basque et le Gouvernement autonome s'en est inspiré pour sa politique linguistique "*Euskara biziberritzeko plan nagusia*" (plan général de revitalisation de la langue basque, 1999).

La sociolinguistique basque

Pour l'ensemble du Pays Basque, nous avons des statistiques fiables sur la langue basque depuis 150 ans. Voici les principales études.

- **1868** : Ladislao de Velasco compare populations et bascophones par province.
- **1970** : Pedro de Yrissar a compilé les témoignages recueillis dans les villages.
- **1991-2006** : Quatre enquêtes sociolinguistiques réalisées par le Gouvernement Autonome Basque pour analyser la compétence linguistique, l'utilisation de la langue basque et les motivations la concernant.
- **1999** : Les adolescents et la langue basque, enquête menée par l'Institut culturel basque et la faculté de sociologie de l'Université du Pays Basque.
- **1999** : La transmission des langues et des parlers, dans l'Etude de l'histoire familiale du Recensement général de la population (RGP) par l'INSEE.

Les Enquêtes sociolinguistiques concernent les locuteurs de 16 ans et plus et le Recensement s'adresse aux citoyens de 18 ans et plus. Dans les deux cas l'analyse a été faite en fonction des classes d'âge des répondants, ce qui nous permet de tracer l'évolution de la langue basque depuis

1910 jusqu'à nos jours. La statistique scolaire et le Projet de politique linguistique permettent de prévoir l'état de la langue basque pour les années à venir.

Quelques repères pour le Pays Basque nord

- **1868** : 80 000 bascophones pour 165 000 habitants (48 %)
- **1970** : 77 848 bascophones pour 217 888 habitants (36 %)
- **1996** : 67 500 bascophones pour 250 000 habitants (27 %)
- **2006** : 63 700 bascophones pour 283 000 habitants (22,5 %)
- **2011** : 51 100 bascophones pour 240 000 habitants (22 %)

Si à partir de 2006 l'effectif des élèves de basque augmente de 2 % par an, 15 ans plus tard le nombre de bascophones augmentera de 1000 locuteurs par an. En 2050, le Pays Basque nord comptera plus de 310 000 habitants de 16 ans et plus, dont 94 000 bascophones soit 30 % de la population totale et environ 55 % des classes d'âge les plus jeunes.

La compétence linguistique au Pays Basque Nord (2011)

Article écrit par Erramun Bachoc (04/11/2012)

d'après la cinquième enquête sociolinguistique menée par le Gouvernement basque en 2011

source : site de l'Institut Culturel Basque

La répartition des enquêtes ne s'est pas faite selon les trois provinces historiques car elles sont démographiquement très différentes. Trois secteurs ont été définis selon la démographie.

Aujourd'hui, en *Iparralde*, parmi les locuteurs de 16 ans et plus, 22 % sont bascophones (51 100), 9 % bilingues réceptifs (21 742) et 69 % non-bascophones (105 518).

La compétence linguistique au Pays Basque Nord

Locuteurs	Pays Basque nord	BAB	Labourd intermédiaire	Basse Navarre/Soule
	238 360 hab.	98 899 hab.	106 879 hab.	32 582 hab.
Bascophone	51 100 22 %	8 561 9 %	25 571 24 %	16 968 52 %
Bilingues réceptifs	21 742 9 %	5 929 6 %	11 231 11 %	4 582 14 %
Non-bascophone	105 518 69 %	84 408 85 %	70 078 65 %	11 031 34 %

Source : 5ème enquête sociolinguistique, Gouvernement Basque et OPLB^(*), 2011.



Meilleure Sangria du Monde* !!! (Auprès de 1014 consommateurs et 20 professionnels)

Complément idéal des fêtes à base des meilleurs vins du pays basque, d'arômes naturels de fruits, et une pointe de piment.

Il faut la servir très fraîche avec quelques tranches de citrons verts et d'oranges.



La GRAVURE
Béglaise

Michel NICIBAR

Gravure et plaque funéraire
Décoration sur glace

Rocade sortie n°17 - 137, rue de la Croix de Monjous - 33170 GRADIGNAN
Tél. 05 56 75 16 62 - Fax 05 56 75 25 49

En tenant compte du nombre d'habitants, voici où vivent les bascophones :

- 25 600 bascophones et 11 200 semi-bascophones en Labourd hors BAB.

- 17 000 bascophones et 4 600 semi-bascophones en Basse-Navarre et Soule.

- 8 600 bascophones et 6 000 semi-bascophones sur le BAB.

Selon les secteurs, le BAB est le moins bascophone (8,7 %) avec 85 % de non-bascophones. Si nous additionnons ceux qui parlent le basque et ceux qui le comprennent :

- au Labourd intérieur on compte un tiers de bilingues (35 %) et deux tiers de non-bascophones (65 %) ;

- en Basse-Navarre et Soule la proportion est inverse, deux tiers de bilingues (66 %) et un tiers de non-bascophones (34 %).

En tenant compte du nombre de locuteurs, où se situe la bascophonie du Pays Basque Nord ?

- 50 % en Labourd hors BAB,

- 30 % en Basse-Navarre et Soule,

- 20 % sur le BAB.

(¹) OPLB : Office Public de la langue basque. C'est un Groupement d'Intérêt Public (GIP) composé de 5 partenaires institutionnels (Etat, Conseil Régional d'Aquitaine, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques, Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque, Conseil des Elus du Pays Basque). Ses missions sont : (1) concevoir, définir et mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque ; (2) mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'œuvres qu'il conventionne à cette fin.

Source : site de l'OPLB : <http://www.mintzaira.fr/>

V° Enquête Sociolinguistique Communauté Autonome d'Euskadi, Navarre et Pays Basque Nord

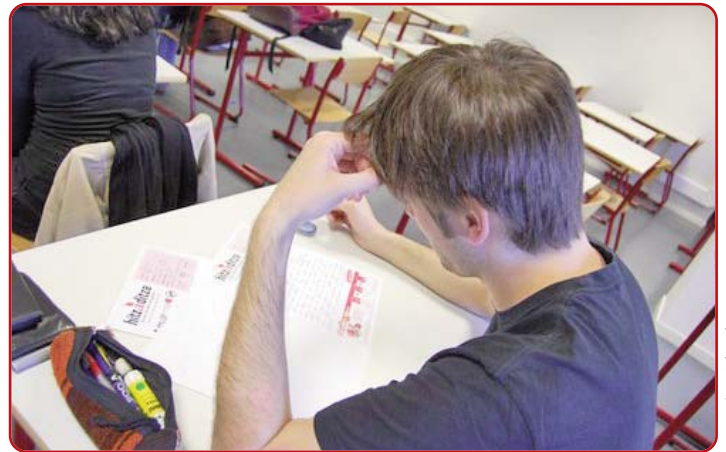
Les principaux résultats sont :

1 - La société change rapidement, le processus de vieillissement s'accélère, le faible taux de natalité reste à peu près au même niveau et en peu de temps le nombre d'immigrants a augmenté de manière manifeste surtout en Navarre (11,2 % d'immigrants en Navarre et 6,6 % dans la CAB).

2 - Parmi les habitants de 16 ans et plus, en 2011 il y a 185 600 bilingues de plus qu'en 1991 (27 % aujourd'hui). La progression a eu lieu en Navarre et plus encore dans la CAB. Par contre, au Pays Basque Nord on constate encore une baisse, mais moindre, et le nombre des jeunes bilingues a continué à progresser. Dans le même temps, les non-bascophones de 16 ans et plus sont 140 239 de moins qu'il y a 20 ans au Pays Basque (70 % en 1991 et 58,4 % en 2011). La proportion des non-bascophones a baissé dans la CAB et en Navarre. Au Pays Basque Nord, par contre, les non-bascophones ont augmenté en nombre et en pourcentage.

3 - Si au lieu de nous limiter aux habitants de 16 ans et plus, nous prenons en compte la population complète, le pourcentage des bilingues du Pays Basque est plus élevé. En effet, quand on mesure la compétence linguistique en fonction de l'âge, on voit que l'augmentation des bilingues

se produit particulièrement chez les jeunes. Dans la CAB et en Navarre, par exemple, le pourcentage le plus élevé de bilingues se situe chez les jeunes de moins de 16 ans.



Institut Culturel Basque

4 - Ces 20 dernières années, les bilingues réceptifs ont doublé au Pays Basque : ils sont 14,7 % aujourd'hui, ils étaient 7,7 % en 1991. La croissance la plus forte a eu lieu dans la CAB et en Navarre et dans une moindre mesure au Pays Basque Nord.

5 - Aujourd'hui quand les deux parents sont bilingues, la transmission du basque est totale dans la CAB et en Navarre (97 % dans la CAB, 95 % en Navarre), moindre au Pays Basque Nord (87 %). Dans le cas des couples linguistiquement mixtes, la transmission du basque a progressé, sans cependant être totale (71 % dans la CAB, 67 % en Navarre, 56 % au Pays Basque Nord).

6 - Dans l'utilisation d'une langue, les facteurs déterminants sont la facilité qu'a un locuteur dans cette langue, ses réseaux relationnels et l'environnement linguistique incitatif. De nombreux locuteurs, surtout jeunes, sont de nouveaux bascophones. Chez les bilingues de 16-24 ans, 52 % sont des nouveaux bascophones dans la CAB, 38,6 % au Pays Basque Nord et 54 % en Navarre). En 1991, par contre, les nouveaux bascophones étaient 14 % dans la CAB, 9 % au Pays Basque Nord et 16 % en Navarre. De plus, la moitié des nouveaux bascophones vivent dans des zones non-bascophones. En conséquence, la plupart des bilingues vivent dans des réseaux relationnels qui fonctionnent principalement en espagnol ou en français et les domaines d'utilisation du basque sont donc restreints.

7 - Non seulement la connaissance mais aussi l'utilisation linguistique ont progressé, surtout dans les domaines de communication formelle. Chez les jeunes, la progression dans l'utilisation du basque est de plus en plus notable. En effet, chez les moins de 35 ans, ceux qui utilisent le basque sont plus nombreux qu'en 1991 sur les trois territoires et principalement dans la CAB.

8 - Si au lieu de prendre en compte l'utilisation linguistique de l'ensemble de la société nous repérons cette utilisation chez les bilingues, nous observons ceci : alors que leur nombre a progressé, leur utilisation du basque est plus faible qu'en 1991. Dans l'ensemble de la société l'usage du basque a progressé de manière évidente, mais les bilingues d'aujourd'hui n'utilisent pas plus le basque que ceux qui l'étaient en 1991. Cependant, depuis 2001, on constate un changement de tendance : aujourd'hui les jeunes bilingues utilisent davantage de basque qu'il y a dix ans dans la CAB et au Pays Basque Nord, mais pas en Navarre.

9 - Les tendances favorables à la langue basque et la volonté de la promouvoir ont augmenté dans la CAB et en Navarre, mais pas au Pays Basque Nord en considérant l'ensemble de la population. Dans la CAB et en Navarre, la progression s'observe dans tous les groupes d'âge. En ce qui concerne le Pays Basque Nord, ces cinq dernières années la tendance favorable à la langue basque a progressé chez les jeunes.

10 - En analysant globalement les données, on peut affirmer que le bilinguisme progresse dans la CAB et en Navarre. Fortement dans la CAB, plus faiblement mais dans la continuité en Navarre. Par contre au Pays Basque Nord il y a encore perte de locuteurs. Cependant, comme on l'a déjà dit, cette perte est moindre et la progression de la proportion et du nombre de bilingues se confirme chez les jeunes.

Euskara eta soziolinguistika

Euskal Kultur Institutioa gunea

Soziolinguistika zientzia bat da gizartearen eta hizkuntzen arteko loturak aztertzen dituena.

Zati ezberdinak dauzka : demolinguistika hiztunen demografia da ; jurilinguistikaren gaia da hiztunen zuzenbidea. Hizkuntza antolaketa da lurralde berean erabiltzen diren hizkuntzen kudeaketa. Hizkuntza politika aipatzen da botere publikoak hizkuntzen antolaketan parte hartzen duelarik.

Hizkuntza ahulduen biziberritzea

Lurralde berean hizkuntza ezberdinak daudelarik beren arteko borroka sortzen da, hanbatetaraino non euskara bezalako batzu arriskuan baitira beren lekua ezin hartuz.

Belaunaldien arteko hizkuntza jarraipena ez delarik naturalki segurtatua, botere publikoaren gain da egoera hori aldatzea. Joshua Fishman hizkuntzalariak asmatu zuen RSL urraspidea (reversing language shift, hizkuntzaren indarberitzea). Sanchez Carrion "Txepetx" soziologoak teoria euskarari aplikatu zion eta Jaurlearitzak teoriari baliatu zen bere hizkuntza politika finkatzeko "Euskara biziberritzeko plan nagusia" (1999).

Euskal soziolinguistika

Bada 150 urte, estatistika fidagarriak baditugula euskarari buruz eta Euskal Herri osoan. Hona garrantzizko ikerketa batzu :

- **1868** : Ladislao de Velasco-ren inkesta herrialdeetan zehar.

- **1970** : Pedro de Yrizar-rek herriz herri bildu lekukotasunak.

- **1991-2006** : Eusko Jaurlearitzaren lau inkesta soziolinguistikoak, hizkuntza gaitasuna, euskararen erabilera eta hizkuntza motibazioak aztertzeko.

- **1999** : "Gaztetxoak eta euskara", Euskal kultur erakundeak eta Euskal Herriko unibertsitateko soziologia fakultateak gauzatu zuten ikerketa.

- **1999** : Frantziako erroldan egin zen familiako hizkuntza transmisioari buruzko ikerketa, INSEE erakundearen ekimenez.

Inkesta soziolinguistikoetan 16 urte eta gehiagoko hiztunak galdezkatu ziren eta erroldan 18 urte eta gehiagoko herritarrak. Bi kasu hauetan ikerketak egin ziren hiztunen adinaren arabera eta ondorioz hizkuntzen bilakaera ezagutzen dugu 1910 urtetik orain arte. Ikasketxeetako estatistikak eta Hizkuntza politika proiektua kontuan hartuz aitzinetik asma dezakegu euskararen ondoko urteetako egoera.

Ipar Euskal Herriko emaitza zenbait

- **1868** : 165 000 herritarren artean 80 000 euskaldun (%48)

- **1970** : 217 888 herritarren artean 77 848 euskaldun (%36)

- **1996** : 250 000 herritarren artean 67 500 euskaldun (%27)

- **2006** : 283 000 herritarren artean 63 700 euskaldun (%22,5)

- **2011** : 240 000 herritarren artean 51 100 euskaldun (%22)

2006etik hara euskararen ikasleak urtero %2 emendatzen badira, 15 urteren buruan euskaldunen kopurua emendatzen hasiko da, urtean 1000 euskaldun gazte gehiagorekin. 2050 urtean Ipar Euskal Herrian 16 urte eta gehiagoko 310 000 herritar kondatuko dira eta heietarik 94 000 euskaldun izanen dira, %30 orokorki eta %55 inguru adinarte gazteenetan.

Hizkuntza gaitasuna Ipar Euskal Herrian (2011)

Erramun Bachoc idatzitako artikulua (2012/11/04)

2011.eko Eusko Jaurlearitzaren V. inkestaren arabera;

iturria: Euskal Kultur Erakundearen webgunea

Inkestaren banaketak ez ditu kontuan hartu hiru herrialde historikoak oso ezberdinak baitira demografiaren aldetik. Hiru eskualde definitu dira demografiari jarraikiz.

Gaur egun, Ipar Euskal Herriko 16 urtez goragoko hiztunen %22 dira euskaldunak (51 100), %9 elebidun hartzaileak (21 742) eta %69 erdaldunak (105 518). Jendetza kontuan hartuz, non bizi dira Iparraldeko euskaldun multzoak?

Bijoux artisanaux



Mme NIERVÈZE

vente sur internet



www.bijoux-moif.fr



Xavier BIDEGARAY

AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise... au particulier - Commerces
Auto - Habitation - Santé - Retraite - Placements

122, rue Frédéric-Sevène - 33400 TALENCE
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Hizkuntza gaitasuna Ipar Euskal Herrian

Locuteurs	Ipar Euskal Herria	BAB	Lapurdi bestalde	NafarroaB./ Zuberoa
	238 360	98 899	106 879	32 582
Euskaldunak	51 100 %22	8 561 %9	25 571 %24	16 968 %52
Elebidun harzailleak	21 742 %9	5 929 %6	11 231 %11	4 582 %14
Erdaldunak	105 518 %69	84 408 %85	70 078 %65	11 031 %34

Iturria : V. inkesta soziolinguistikoa, Euskoa Jaurlaritzeta eta EEP (Euskararen Erakunde Publikoa), 2011.

25 600 euskaldun eta 11 200 erdi-euskaldun Lapurdi barnealdean.

17 000 euskaldun eta 4 600 erdi-euskaldun Nafarroa Beherean eta Zuberoan.

8 600 euskaldun eta 6 000 erdi-euskaldun Baiona-Angelu-Biarritzen.

Eskualdeka Baionaldea da gutienik euskalduna %9 eta gehienik erdalduna %85. Beste eskualdeetan, euskaldunak eta elebidun hartzailleak elkartzen baditugu, Lapurdi barnean heren bat elebidun (%35) eta bi heren erdaldun dira (%65);

Nafarroa Beherean eta Zuberoan bi heren elebidun(%66) eta heren bat erdaldun (%34).

Hiztunen kopurua kontuan hartuz, non dago Ipar Euskal Herriko euskaldungoa?

%50 Lapurdi barnealdean,

%30 Nafarroa Beherean eta Zuberoan,

%20 Baiona-Angelu-Biarritzen.

V. Inkesta Soziolinguistikoa

Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa eta Iparraldea

Ondorio nagusiak

1 - Gizartea bizkor aldatzen ari da, zahartze prozesua areagotzen ari da, jaiotze-tasa urriak ia-ia bere horretan segitzen du eta denbora laburrean etorkinen kopurua nabarmen hazi da, batez ere Nafarroan (etorkinak %11,2 Nafarroan eta %6,6 EAEn).

2 - Hamasei urte edo gehiagoko biztanleen artean, 1991n baino 185.600 elebidun gehiago daude 2011n (%27 dira gaur egun). Elebidunen hazkundera Nafarroan eta, batez ere, EAEn gertatu da. Iparraldean, aldiz, oraindik ere galerak daude, baina gazte

elebidunen kopurua hasi da dagoeneko gora egiten. Aldi berean, hamasei urtetik gorako erdaldunak duela 20 urte baino 140.239 gutxiago dira Euskal Herrian (%70 1991n eta %58,4 2011n). Erdaldunen ehunekoak behera egin du EAEn eta Nafarroan. Iparraldean, aldiz, gora egin dute bai kopuruak baita ehunekoak ere.

3 - 16 urte edo gehiagoko biztanleak hartu beharrean, biztanleria osoa kontuan hartuz gero, Euskal Herriko elebidunen ehunekoa are handiagoa da. Izan ere, hizkuntza-gaitasuna adinaren arabera neurtzen denean, ikus daiteke elebidunen hazkundera gazteen artean gertatzen ari dela bereziki. EAEn eta Nafarroan, esaterako, 16 urtetik beherako gazteen artean dago elebidunen ehunekorik handiena.

4 - Azken 20 urteotan elebidun hartzailleak bikoiztu egin dira Euskal Herrian: %14,7 dira gaur egun eta %7,7 ziren 1991n. Hazkunderik handiena EAEn eta Nafarroan gertatu da eta neurri txikiagoan Iparraldean.

5 - Gaur egun guraso biak elebidunak direnean, euskararen transmisioa ia erabatekoa da EAEn eta Nafarroan (%97 EAEn, %95 Nafarroan), baina ez Iparraldean (%87). Bikote mistoen kasuan transmisioak gora egin arren, ez da erabatekoa (%71 EAEn, %67 Nafarroan eta %56 Iparraldean).

6 - Hizkuntzaren erabileran hiztunak hizkuntza horretan duen erraztasuna, harreman-sareak eta erabilera-eremu erabakigarriak ezinbestekoak dira. Hiztun asko, batez ere gazteak, euskaldun berriak dira. 2011n, 16-24 urte tarteko elebidunen %52 euskaldun berriak dira EAEn, %38,6 Iparraldean eta %54 Nafarroan. 1991n, aldiz, euskaldun berriak elebidunen %14 ziren EAEn, %9 Iparraldean eta %16 Nafarroan. Elebidunen erdia, gainera, gune erdaldunetan bizi da. Beraz, elebidun gehienek gaztelaniaz edo frantsesez nagusiki diharduten harreman-sare zabaletan bizi dira eta euskara erabiltzeko erabilera-eremu urriak dituzte.

7 - Ezagutzak ez ezik erabilerak ere gora egin du, eremu formaletan batez ere. Gazteen artean geroz eta nabarmenagoa da euskararen erabileran gertatzen ari den hazkundera. Izan ere, 35 urtetik beherakoan artean euskara erabiltzen dutenak duela hogeitau urte baino gehiago dira hiru lurraldeetan, batez ere EAEn.

8 - Gizarte osoko erabilera kontuan hartu ordez elebidunen erabilerari erreparatzen badiogu, elebidunen kopurua gehitu den arren, euskararen erabilera gaur egun 1991n baino txikiagoa da. Gizartean oro har nabarmen hazi da euskararen erabilera, baina gaur elebidun direnek ez dute 1991n elebidun zirenek baino gehiago erabiltzen euskara. Hala ere, 2001etik aurrera joera-aldaketa bat egon da eta gazte elebidunek gaur egun duela hamar urte baino gehiago erabiltzen dute euskara EAEn eta Iparraldean, baina ez Nafarroan.

9 - Euskararen aldeko jarrerak eta hura indarberitzearen aldeko borondatea areagotu egin dira EAEn eta Nafarroan, ez ordea Iparraldean. EAEn eta Nafarroan adin-talde guztietan egin du gora. Iparraldeari dagokionez, azken bost urteotan gazteen artean euskararen aldeko jarrerak gora egin du.

10 - Datuak osotasunean aztertuta, baieztatu daiteke elebitasuna gora doala EAEn eta Nafarroan. EAEn indartsu, eta Nafarroan apalago baina etengabe. Iparraldean, aldiz, galerak daude oraindik. Hala ere, esan bezala, Iparraldeko gazteen artean gora egin dute elebidunen ehunekoak eta kopuruak.



k
kutxabank

KUTXA BANQUE
22 Allées de Tourny
33000 BORDEAUX
Tél. 05 56 00 78 90

Chez Vincent

GRILL - CUISINE TRADITIONNELLE

Salle pour Banquets

38, rue Vincent Gonzales - 33130 BÈGLES
Tél. 05 56 49 01 45

Nouvelles d'Eskualdunak - Les Basques de Montpellier

Didier Gasnot

Eskualdunak Montpellier



Le Pays Basque vient à nous en cette soirée du vendredi 29 juin.

Dans le salon particulier du restaurant Le Mas de Soriech que notre ami Michel Loustau s'empresse toujours de nous mettre à disposition, Madame Gaby Etchebarne nous présente en avant-première son livre *Hitza hitz* (paroles de basque). Après *Paroles de berger* et *Paroles d'amatxi*, Gaby nous propose un vrai moment d'anthropologie à travers les thèmes de son ouvrage :

- **Le village et l'etxe**, où sont abordés la vie sobre, le goût de la fête, la souffrance de devoir partir, l'imposition des valeurs, le devoir d'assurer la continuité de l'etxe, les classes sociales et la soumission aux plus riches,

- **Lana, le travail**, ou l'amour du travail bien fait, la nature

et les animaux, la dureté du travail et la mécanisation, le travail des enfants, des artisans, les bergers, l'entraide,

- **Itsasoa, le monde de la mer**, le milieu des pêcheurs, le culte de la vierge, le système de distribution des salaires, les petites maisons,

- **Les basques et la religion**, les lieux sacrés et le diable, la peur de Satan, les exorcismes, l'animisme, mais aussi l'éducation et les vocations religieuses, le pouvoir des curés, la mort vue comme une étape de la vie,

- **Gizon eta emazte**, histoires de couple, les jeunes filles bonnes à tout faire, les mariages arrangés, les femmes rebelles, la femme âme de la maison, le rôle économique des agricultrices,

- **Les luttes**, les *xuri* et les *gorri*, la lutte pour le basque et les *ikastola*, le rôle des syndicats.

Par une présentation dynamique et remplie d'humour, Gaby Etchebarne a su nous faire partager son enthousiasme à travers son vécu et les nombreux témoignages qui jalonnent son livre. Alors rendez-vous fin 2012 pour la parution de *Hitza hitz*.

Pour clore cette excellente soirée, Michel Loustau nous a régalez une fois de plus.



Gaby Etchebarne présente son ouvrage *Hitza hits*

Eskualdunak Montpellier

PETIT RESTAURANT

Gabriel & Albert

DU LUNDI AU SAMEDI
DE 12H00 À 14H00

Cuisine du marché
Tous nos produits sont frais et achetés
au marché des Capucins

All our products are fresh and directly
supplied by the "Capucins" market

Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

51 rue de la fusterie, 33000 BORDEAUX - Tél. 05 57 95 72 60
contact@gabrieletalbert.fr - www.gabrieletalbert.fr

FINE GROCERY

EPICERIE FINE

Panpi & Mirentxu

LINGE BASQUE

BASQUE LINEN

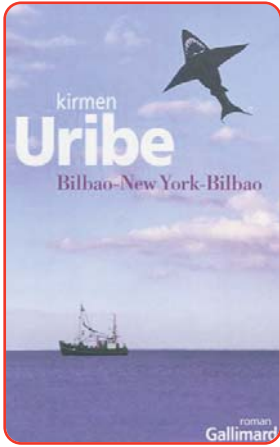
Facilité d'accès :
Après le Pont de Pierre, Parking Salinières
Arrêt Tramway Saint-Michel
Derrière la Basilique

7 RUE DES FAURES
à côté du restaurant Gabriel & Albert
33000 BORDEAUX
TEL : 05 56 74 95 30
contact@panpietmirentxu.fr
WWW.PANPIETMIRENTXU.FR

NE PAS LÈVER SUR LA VOIE PUBLIQUE - CREATION LAMP - GORRAC

Joan den ekainaren 29an, Michel Loustau lagunaren "Le Mas de Soriech" jatetxean, Gaby Etchebarnek bere liburu berria, "hitza hitz" izenekoa, aurkeztu digu. Obra horretan Gabyk euskal antropologian oinarritutako gaiak proposatzen dizkigu: herria eta etxea, lana, itsasoa, euskaldunak eta erligioa, gizon eta emaztea, ikastolen aldeko borroka, etab...

Gaby Etchebarnek, umorez eta energiaz, bere bizitzan eta besteen lekukotasunetan oinarritutako lana aurkeztu digu. Hitzordua 2012ko urtearen bukaeran, liburu argitaratua izango baita.



ACTUALITE LITTERAIRE - LITERATURA GAUR EGUN

Bilbao-New York-Bilbao de Kirmen Uribe

Suggestion de Patrick Urruty, responsable de *Gau eskola*

Après la venue de Kirmen Uribe à Bordeaux, le 3 décembre, journée internationale de la langue basque, nous ne pouvons que vous recommander chaleureusement la lecture de son roman *Bilbao-New York-Bilbao*. L'œuvre, qui a reçu en Espagne le prix national de littérature 2009, vient d'être traduite en français et publiée chez Gallimard.

Il se dégage de ce roman, structuré autour d'un vol entre Bilbao et New York, une poésie qui puise à la fois dans l'Atlantique Nord, avec ses marins et ses légendes, et dans l'histoire millénaire, riche et singulière, du Pays Basque. Kirmen Uribe dessine un pont entre ces deux mondes à travers les lettres, les journaux intimes, les courriers électroniques, les entretiens et même les fragments de dictionnaire avec lesquels il reconstitue ici la destinée de trois générations de sa famille.

L'auteur rend un hommage soutenu à l'épopée des pêcheurs basques et à un métier qui disparaît peu à peu ; mais il salue également le monde vers lequel nous allons et nous montre que, au début de ce nouveau siècle, la culture la plus locale peut devenir globale, car le particulier réside désormais au cœur de l'universel.

Abenduaren hiruan, Euskararen Nazioarteko Eguna zela eta, Kirmen Uribek aurkeztu zuen Bordelen bere "Bilbao-New York-Bilbao" nobela. Ezinbestekoa dugu denoi gonbidatzea liburu hori irakurtzera. Obra honekin Espainako Sari Nazionala jaso zuen 2009an eta aurten, Gallimard argitaletxeak plazaratu du frantsesera itzulita.

Kirmen Uribek bi munduren arteko zubia eraikitzen du, gutunak, egunkari intimoak, e-mailak, elkarrizketak, hiztegi baten zatiak erabiliz. Eleberrian zehar, bere familiaren hiru belaunaldiren bizitza marrazten du. Eleberri hau Bilbao eta New Yorken arteko hegaldi batean kokatuta dago eta dakarkigun poesia jalgitzen da, alde batetik, Ipar Atlantikoko arrantzaleengandik eta beraien kondairetatik baina bestetik, European milaka urteko kultura aberatsa duen Euskal Herritik.

Idazleak euskal arrantzaleei omenaldi sendoa ematen die, eta emeki-emeki desagertzen ari den haien lanbideari ere bai. Baina joaten garen munduari ere agurtzen dio, eta erakusten digu tokian tokiko kultura globala bihurtu ahal dela, berezia dena unibertsetan egoten delako.



ACTUALITE CINEMATOGRAPHIQUE - ZINEMA GAUR EGUN

Le film d'animation basque Gartxot en DVD

Izaskun Balda eta Patrick Urruty, *Gau Eskola*

Le film d'animation basque *Gartxot* a participé au festival international "Les nuits magiques" de Bègles, début décembre. A cette occasion, le film a été projeté au cinéma Utopia de Bordeaux du 6 au 14 décembre. Si vous avez manqué ce rendez-vous, vous avez désormais la possibilité d'acheter le DVD au magasin *Elkar Megadenda* de Bayonne ou *online* sur le site www.elkar.com (13,50 euros).

Le film est dirigé par Juanjo Elordi et Asisko Urmeneta, mis en musique par Benito Lertxundi et mis en voix par plusieurs Souletins dont le célèbre Mixel Etxekopar (qui était récemment parmi nous à l'*Euskal Etxe* pour nous faire partager son spectacle "Lettres d'Amériques"). Grâce à ces

contributions riches et variées, les directeurs du film ont relevé un défi majeur : produire un film d'animation, en basque, et destiné avant tout aux adultes.

L'histoire de *Gartxot* et *Mikelot* a été écrite en 1917 par le Navarrais Arturo Canpion. L'action se déroule en 1110 sur le territoire navarrais de Roncevaux. *Gartxot* le père et *Mikelot* le fils sont des bardes très célèbres dans la région, ils connaissent les montagnes comme leur poche et chantent ou content des histoires en basque de village en village. Un jour, un nouvel abbé prénommé Begon Abas vient s'installer à Roncevaux, avec l'intention d'imposer le latin et d'interdire la langue basque. Cet événement aura des conséquences tragiques pour les bardes et pour les villageois.

"Gartxot" izeneko euskal animaziozko filmak Begles hiriak urtero antolatzen duen "Les nuits magiques" nazioarteko festibalean parte hartu du abenduaren hasieran. Horrela, filma ikusgai izan dugu abenduaren 6tik 14ra arte Utopia zineman Bordalen. Hitzordua huts egin baduzue, filmaren DVDa erosteko aukera baduzue orain, Elkar Megadendan Baionan edo "on-line" www.elkar.com web orrialdean (13,50 eurotan).

Juanjo Elordi eta Asisko Urmenetaren zuzendaritza du filmak, Benito Lertxundiren musika, Zuberoako kantari eta aktoreen ahotsak (horien artean "Ameriketako eskutitzak" emanaldia euskal etxean proposatu digun Mixel Etxekopar zuberotar ospetsua dugu). Osagai indartsu horiekin, erronka handi bati aurre egiten diote zuzendariak : euskara hutsez eta helduentzako eginiko animaziozko proiektua osatzea.

Gartxot-en istorioa Arturo Canpion nafartarrak 1917an idatzi zuen. Narrazioa 1110. urtean gertatzen da Nafarroako Orreagaren lurraldean. Aita-emeak dira Gartxot eta Mikelot. Biak oso ezagunak dira mendi-gidari trebeak direlako eta euskarazko kobletan ederki moldatzen direlako. Behin batean, Begon Abas abade berria instalatuko da Orregara, latina inposatzeko eta euskara debekatzeko asmoz. Gertaera horrek ondorio latzak ekarriko dizkie bai bardoei eta bai herritarrei.

LA CULTURE BASQUE À BORDEAUX

Pour recevoir régulièrement l'agenda par courriel, envoyez vos nom, prénom et adresse électronique à : agenda@eskualetxea.org

Initiation et parties de mus

Mus jokoa: iniazioa eta partida

4 janvier, 1^{er} février

Urtarrilaren 4, otsailaren 1

20 h 30, salle de Cap de Bos, Pessac

20:30etan, Cap de Bos gelan, Pessac

Contact/kontakua: frederic.camino@free.fr

05 56 36 33 69 en soirée/arratsetan

Tournois de pelote

Pilota txapelketak

- Tournoi Pilotaris Arcachonais 2013,

mur à gauche / ezker parata

du 5 janvier au 3 mars

Urtarrilaren 5etik – martxoaren 3rat

- Tournoi Hordago 2013, trinquet / trinketa

Gomme pleine et gomme creuse

goma eta goma hutsa

Du 5 janvier au 23 mars

Urtarrilaren 5etik – martxoaren 23rat

- Tournoi de Pessac 2013,

Club Akitania

Du 2 février au 22 juin

Otsailaren 2etik – ekainaren 22rat

Agendaren errezibitzeko, aski duzu zure email helbidea, izena eta deituraren emaita agenda@eskualetxea.org helbiderat.

ESKUAL KULTURA BORDELEN

Urte Berri On

2013

Agur taldearen partez

LIVRE POUR ENFANTS - HAURREN LIBURUA

Louissette Recarte (itzulpena : Patrick Urruty)



Olentzero le Père Noël basque

Olentzero euskal "Aita Noël"

Céline Aguerre

Dans ce petit livret de quelques pages avec des dessins à colorier à son gré, Céline Aguerre parvient, avec des mots et des phrases simples, en français ou dans la version en euskara, à rendre avec poésie son sens premier à la légende tout en restant dans la modernité. Le lien est ainsi fait entre la nuit des temps et le présent. Il est le fil

conducteur tout au long de chaque conte : *Olentzero*, *Pika et le bâton magique* (l'histoire originelle du *makila* "à sa façon"), *Quand Peio Ttote rencontre Zimur* (où nous nous retrouvons comme par magie à l'origine du pottok) et bien d'autres comme *Eguski et Ilargi*, *Kismi le chipiron*, *L'offrande de Ur et Aïdeko*, *Les 3 petits gizon*, *Xingar est-il péché ?*, *Merlintxu Dourradai* et *Xan Xan Gorri*.

Voilà l'originalité, la force et le talent de cette jeune auteure qui mérite toute notre attention, et plus encore à mesure que l'on se penche avec délices sur chacun de ses personnages. A recommander pour les plus jeunes ou pour les beaucoup plus grands qui ont gardé leur part de rêve, d'émerveillement et qui s'intéressent à la culture basque.

Pour de plus amples renseignements :

ongilink@gmail.com et www.contes-basques.e-monsite.com

Prix : 5 ou 7 euros

Liburuxka txiki horrekin Céline Aguerre-k, frantsesez eta euskaraz, hitz eta esaldi arruntak erabiliz, jatorrizko ipuina eskaintzen digu modernotasun osoz. Gaua ta egunaren arteko borroka istorio bakoitzaren haria da : Olentzero, Pika ta makila magikoa, Peio Ttote eta Zimurren arteko topaketa, eta beste kondaira aintzek osatzen dute liburuxka.

Lan horretan gure arreta merezi duen idazle baten indarra eta talentua azaltzen da, pertsonaiak deskubritzen ditugun bitartean. Gomendatzen diegu gazteenei edo euskal kulturaren interesa duten amesten dakiten helduei.

Devenez membre d'Eskualdunen Biltzarra

Egin zaitetz Eskualdunen Biltzarreko kide

Nom, prénom : Année de naissance

Conjoint, nom, prénom : Année de naissance

Enfants, prénoms, année de naissance :

Adresse :

Tél. : Courriel :

COTISATION Etudiant / sans emploi 11 € Membre individuel 22 € Famille 33 €
 Personne morale 40 € Soutien à partir de 50 €

Paiement par chèque bancaire ou postal à l'ordre d'ESKUALDUNEN BILTZARRA, à adresser à Bordeleko Eskual Etxea - Secrétariat : 7, rue du Palais de l'Ombrière 33000 BORDEAUX.

Editeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala** : Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria** : David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea** : Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – ISSN : 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua** : Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeur de la Publication/Argitaratze zuzendaria** : Albert Iron – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea** : Jean-Marc Goyhénéche, David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea** : Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Jean-Marc Goyhénéche, Michel Nadaud, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-France Pharé, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria** : réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat – **Contacteur le journal/Kontakua datuak** : Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 – Courriel : agur@eskualetxea.org.